



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија  
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија  
Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia

Воронешки државен универзитет  
Русија  
Воронежский государственный университет  
Россия  
Voronezh State University  
Russia

Трета меѓународна научна конференција      Третья международная научная конференция

### Third International Scientific Conference

## ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ      ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

### ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

---

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018  
Штип                      Штип                      Stip





---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија  
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија  
Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia

Воронешки државен универзитет  
Русија  
Воронежский государственный университет  
Россия  
Voronezh State University  
Russia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

### Third International Scientific Conference

## ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

### ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

---

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018  
Штип Штип Stip

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)  
811(062)  
316.7(062)  
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филологија, култура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)  
Образование - Собири

COBISS.MK-ID 109270026

### **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ  
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

### **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Драгана Кузмановска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Софија Заболотнаја (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волф Ошлис (Германија)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Михал Ванке (Полска)  
Мајкл Рокланд (САД)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Тамара Валчик-Булиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Нецати Демир (Турција)  
Шерифе Сехер Ерол Чалшкан (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонтат (Франција)

**Технички секретар**

Марица Тасевска  
Ирина Аржанова

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Билјана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков  
Марица Тасевска  
Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ  
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)  
Даниела Коцева (Македония)  
Драгана Кузмановска (Македония)  
Ева Гёргиевска (Македония)  
Мария Кусевска (Македония)  
Силвана Симоска (Македония)  
Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Софья Заболотная (Россия)  
Татьяна А. Тернова (Россия)  
Татяна Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Вольф Ошлис (Германия)  
Волфганг Моч (Германия)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Ева Бартос (Польша)  
Михал Ванке (Польша)  
Майкл Рокланд (США)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)

### **Ученый секретарь**

Марица Тасевска  
Ирина Аржанова

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Билјана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков  
Марица Тасевска  
Славе Димитров

**Адрес организационог комитета**

**Универзитет им. Гоце Делчева – Штип**  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежски државни универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сајт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

### **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)  
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolf Ochlies (Germany)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Michal Wanke (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Necati Demir (Turkey)  
Şerife Seher Erol Çalişkan  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Michael Rockland (USA)

### **Conference secretary**

Marica Tasevska  
Irina Arzhanova

### **Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

**СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT**

1. <b>Adili Bujar – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA</b> .....	13
2. <b>Angelovska Irena – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS</b> .....	21
3. <b>Асимопулос Панаџис – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЬ»</b> .....	33
4. <b>Балек Тијана – АКЦИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА</b> .....	45
5. <b>Бужаровска Елени – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ</b> .....	53
6. <b>Величковска Родна – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ)</b> .....	65
7. <b>Веселиновска Снежана Ставрева – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ</b> .....	75
8. <b>Гладышева Светлана Николаевна – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ</b> .....	87
9. <b>Голаков Костадин, Ниами Емил – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА</b> .....	95
10. <b>Грачева, Жанна – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЈ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА)</b> .....	103
11. <b>Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО</b> .....	109
12. <b>Грујовска Сашка – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК</b> .....	119
13. <b>Денкова Јованка – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ</b> .....	127
14. <b>Денковска Милица – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ</b> .....	139
15. <b>Деревская Евгения – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)</b> .....	149
16. <b>Дѳгтева Ярославна – ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО</b> .....	155
17. <b>Димитриева-Ѓорѓиевска Марина – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС</b> ....	161

18. Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ .....	169
19. Донеv Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ .....	179
20. Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО .....	185
21. Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY .....	195
22. Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS .....	203
23. Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE .....	213
24. Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION .....	221
25. Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ .....	229
26. Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	237
27. Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION .....	247
28. Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА .....	259
29. Kovačević Maја – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE .....	267
30. Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН .....	275
31. Коцева Ана – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS .....	287
32. Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	293
33. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ .....	301
34. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	309
35. Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ .....	317
36. Kyrchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA .....	325
37. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ .....	333

<b>38. Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES .....</b>	<b>339</b>
<b>39. Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>349</b>
<b>40. Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЈА ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ».....</b>	<b>361</b>
<b>41. Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD .....</b>	<b>371</b>
<b>42. Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS .....</b>	<b>379</b>
<b>43. Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....</b>	<b>385</b>
<b>44. Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Тајјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ .....</b>	<b>395</b>
<b>45. Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИЊ ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА .....</b>	<b>405</b>
<b>46. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА .....</b>	<b>411</b>
<b>47. Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>419</b>
<b>48. Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ .....</b>	<b>429</b>
<b>49. Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION .....</b>	<b>439</b>
<b>50. Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ .....</b>	<b>451</b>
<b>51. Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ .....</b>	<b>461</b>
<b>52. Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА .....</b>	<b>469</b>
<b>53. Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА» .....</b>	<b>477</b>
<b>54. Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. ....</b>	<b>485</b>
<b>55. Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....</b>	<b>491</b>
<b>56. Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS .....</b>	<b>499</b>

<b>57. Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА .....</b>	<b>507</b>
<b>58. Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ .....</b>	<b>515</b>
<b>59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW.....</b>	<b>523</b>
<b>60. Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК .....</b>	<b>529</b>
<b>61. Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА.....</b>	<b>541</b>
<b>62. Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЈА ЕМОЦИЈ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА .....</b>	<b>549</b>
<b>63. Сахарова Дарья – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ .....</b>	<b>555</b>
<b>64. Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ. ....</b>	<b>563</b>
<b>65. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ XX ВЕКА .....</b>	<b>571</b>
<b>66. Симоска Силвана – „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ .....</b>	<b>581</b>
<b>67. Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ .....</b>	<b>591</b>
<b>68. Stojanovska-Ilievaska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH .....</b>	<b>597</b>
<b>69. Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ .....</b>	<b>603</b>
<b>70. Тантуровска Лидија – „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“ .....</b>	<b>613</b>
<b>71. Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК .....</b>	<b>635</b>
<b>72. Тернова Татјана – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ .....</b>	<b>643</b>
<b>73. Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО .....</b>	<b>651</b>
<b>74. Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3) .....</b>	<b>659</b>
<b>75. Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE .....</b>	<b>665</b>
<b>76. Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ .....</b>	<b>673</b>

<b>77. Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“</b> .....	681
<b>78. Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA</b> .....	691
<b>79. Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ</b> .....	701
<b>80. Фьон Фам Май – УСТАРЕВИШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА</b> .....	709
<b>81. Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS</b> .....	715
<b>82. Чарыкова Ольга – ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ</b> .....	727
<b>83. Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</b> .....	735
<b>84. Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ</b> .....	741
<b>85. Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“</b> .....	751
<b>86. Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT</b> .....	759

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА»

Елена Обухова

Кандидат филологических наук, преподаватель, Воронежский  
государственный университет, \_oes\_@mail.ru

*Ключевые слова:* Художественный перевод, ономастика, имена  
собственные, македонский и русский язык, Д.Данилов

**Аннотация:** Статья посвящена анализу перевода имен собственных в романе Д.Данилова «Описание города» на македонский язык. Имя собственное как единица, казалось бы, несложная для перевода, обозначая конкретный и единственный в своем роде объект, представляет собой определенный временной маркер, отражает культуру той страны, к которой она принадлежит, а также имеет свое широкое ассоциативно-семантическое поле, что не должно быть потеряно при переводе с одного языка на другой. Ономастическое пространство текста представляет единую ткань произведения, связь имен внутри которой также должна быть понятна иностранному читателю.

Ономастический аспект перевода художественной литературы на первый взгляд кажется довольно простым. Но на самом деле при переводе имен собственных как сложных функциональных единиц возникает немало проблем, среди которых проблема транслитерации имени находится далеко не на первом месте.

М.И.Кузьмина отмечает: «Введение имени собственного в структуру художественного текста приводит к осложненности его семантики комбинаторными приращениями смысла» (4, с.71). Именно эта сложность и неоднозначность имени собственного вызывает основные сложности при переводе художественных произведений с русского на македонский язык.

Дмитрий Данилов позиционирует свой роман как роман-эксперимент, в котором лирический герой двенадцать раз приезжает город, стараясь максимально глубоко им проникнуться, так, чтобы «город вошел в печенки». Безусловно, описание города не может обойтись без географических названий. Но роман как раз интересен тем, что все ономастические единицы в нем можно

разделить на два типа: обычные онимы и онимы скрытые, имена-загадки, среди которых есть практически все виды известных онимов.

Первое, что мы знаем о самом городе, – это то, что это город на другую букву, то есть на букву В, К, И, П и С, которые автоматически исключаются, но при этом также являются скрытыми онимами и представляют собой часть загадки. Говоря об этом, следует заметить, что даже эти пять онимов, используемых в начале текста, свидетельствует о чрезвычайном богатстве ономастической сферы России, потому что даже пять ближайших (на расстоянии ночи на поезде) крупных городов не подходят автору для описания.

Многие названия зашифрованы через конструкцию “только другое название”, “только другое прилагательное”, “только другая часть тела” (“Название ... второй – класс общества, примерно как “Крестьянин” или “Буржуа”, только другой класс” (1, с. 35) – “...името на втората пак означува класа во општеството, на пример како „Селанец“ или „Буржуј“, само друга класа, (2, с.114), “ мост, названный в честь одной из дат, примерно как двадцатидевятиапрельский, только другая дата, опять небольшой лес”(1, с.26) – “мост наречен во чест на еден датум, како на пример дваесет и деветтоаприлски, само друг датум...”) (с.113), что опять же порождает в романе определенную обобщенность, то, что свойственно для России в целом, а также для ее ономастического богатства, как сказано выше. Если посмотреть список географических названий, то можно будет найти большинство предложенных авторов имен, в том числе тех, которые кажутся вымышленными. Хотя и здесь отлично работает игра слов. Очевидно, что такого страшного названия как “двадцатидевятиапрельский” в ономастическом мире быть не может в силу непроизносимости, а стандартное “первомайский” сразу же вспомнится читателю, в том числе македонскому, в качестве разгадки ономастического ребуса.

В связи с постоянной игрой автора в названия возникает интересный факт: при видимом отсутствии топонимов их частность оказывается гораздо больше, чем если бы все имена были бы раскрыты. Это происходит потому, что для каждого имени-загадки автор выбирает по два-три существующих или вымышленных имени для сравнения.

По сути, в этой авторской игре используется так называемая прецедентность имени, о которой говорит Г.Ф. Ковалев: «...феномен первичного образца, поставленного для оценки или сопоставления, чтобы какое-либо явление было вторично создано благодаря опоре на тот образец, который уже был» (3, 158). В данном случае автор сам создает новую модель для узнавания по ней старой.

Некоторые случаи заставляют задуматься, потому что вообще невозможно узнать, что же автор имел в виду: “Сюжет о коневодстве в городе, название которого обозначает один из суставов, примерно как город Колоно или город Плечо, только другой сустав”(с.1,с 38). – “Тема за одгледувањето коњи во градот чие име означува еден зглоб, отприлика како град Колоно или град Рамо само друг зглоб” (2, с.125). (Здесь читатель однозначно задумывается, какой еще сустав вообще может быть. В данном случае имеется в виду топоним Локоть).

С. Лебедев, исследовавший имена в романе Д.Данилова, по этому поводу пишет: “... у читателя, не знакомого с брянскими топонимами, преимуществ, кажется, больше – читая, он будто бы разгадывает кроссворд, а не пытается соотнести описание с местностью. Так, признаюсь, и сам, прожив в Брянске 19 лет, был поставлен в тупик простой, казалось бы, загадкой: «Есть намерение побывать в поселке у самой границы описываемого города. Название поселка обозначает тип документа. Как, например, поселок Накладная или Справка, только не накладная и не справка». А речь всего-то о поселке Путевка” (5, с.32). Именно в этом контексте слово “Накладная” оказывается сложным и нелогичным для перевода. Поселок с названием “Накладная” еще можно себе как-то представить, но с названием “Товарен лист” – очень сложно, но именно на таком варианте и пришлось остановиться при переводе.

При этом задачей переводчика здесь является не расшифровка имен, а правильная постановка условий загадки, чтобы заинтересованный читатель смог догадаться, о чем же идет речь в тексте.

Таким образом, в тексте оказываются зашифрованы географические названия (от макро- до микропонимов), названия магазинов, кинотеатров, станций, местных газет, названий футбольных клубов и т.п., но в нем есть и обычные названия, интересные с переводческой точки зрения. Для перевода в данном случае имеет смысл использовать аналог, употребляемый в македонском языке, который помогает уточнить визуальную картину происходящего. Так, например, автомобиль “ВАЗ-2105” имел на территории Югославии другое экспортное название – “Лада Рива”. И очевидно, что первое название не позволит читателю представить нужный автомобиль, а второе – как раз наоборот. В связи с этим перевод был сделан следующим образом: “Рядом с остановкой городского общественного транспорта стоит автомобиль ВАЗ-2105. (1, с.13) – “Покрај постојката за јавен градски превоз стои автомобил «Лада Рива» (ВАЗ-2105) с шаховски полиња, кои означуваат такси, на покривот, во автомобилот спие возачот” (2, с.46).

Несмотря на обилие громоздких географических названий типа <Фамилия крупного деятеля большевизма>град, из поля зрения читателя не

пропадают и собственные имена, обозначающие вымышленных и реальных лиц.

Основная загадка текста – имя одного известного писателя, на месте дома которого находится “пустое место, огороженное железным забором” (2, с.2). Здесь при переводе все получается совсем сложно, так как угадать имя писателя сможет далеко не каждый россиянин, в связи с тем, что писатель выбран не самый известный. Никак пояснить ничего нельзя, потому что в таком случае все загадки текста раскроются сами собой. Но все же в статье не назвать писателя нельзя. Это Добычин Леонид Иванович (1894 –1936). Именно по его следу Д.Данилов отправляется в город на другую букву, то есть в Брянск.

Подобно имени Добычина, скрыты и имена людей, в честь которых названы улицы. Но есть и немало открытых имен. Обычно это имена, взятые “например”, случайные фамилии, имена и отчества в газетах, объявлениях и вывесках.

Фамилия, имя, отчество – стандартное трехкомпонентное сочетание для русской ономастики. При переводе следует обращать внимание на то, что отчество как таковое в македонском языке присутствует только в документации для уточнения того или иного лица, но никогда не используется при обращении. При переводе пришлось сохранить стандартную русскую форму. Так, в контексте: «На одной – черно-белая фотография немолодого импозантного мужчины и надпись: Свиридов Анатолий Яковлевич...» (1, с.29) – «...повозрасниот импозантен маж, покрај неговата фотографија е напишано „Свиридов Анатолиј Јаковлевич“» (2, с.96). По правилу в македонских документах пишется или «Свиридов Јаков Анатолиј» или «Свиридов Анатолиј татково име Јаков», но в данном контексте было решено выбрать русский вариант с отчеством, так как вторая конструкция слишком громоздкая, а первая может внести путаницу в связи с порядком имен.

Безотносительно к персонажам автор использует также ряд личных имен в уменьшительно-ласкательной форме. Например, это происходит, когда рассказчик размышляет о строке из песни Муслима Магомаева «Мы хотим всем рекордам/наши звонкие дать имена»: «Что звонкого в именах Миша, Вася, Света, Лена, Коля, Толя, Ваня, Оля, Дима, Петя, Славик, Валера, Шура? Логичнее было бы написать “наши тихие дать имена” или “наши свистящие и шипящие дать имена” (1, с.42) – «Зошто звучни? Што има звучно во имињата Миша, Васја, Света, Лена, Коља, Тоља, Вања, Оља, Дима, Петја, Славик, Валера, Шура? Пологично би било да се напише „да им ги дадеме нашите тивки имиња“ или „нашите свиречки и шиштечки имиња“» (2, с.138). Здесь рассказчик, как и в других рассуждениях о рекламе, о книгах, о названиях, снова выдает в себе филолога, практически подсознательно размышляющего о каждом встретившемся слове. В данном случае не все уменьшительно-

ласкательные имена македонского языка имеют такую же форму. Например, уменьшительно-ласкательное имя от Димитар – будет Димче или Митко. Но в данном случае это не имена персонажей, а простое перечисление, в связи с чем имена в переводе оставлены в исходной форме с применением простой транскрипции.

Интересно, что автор в том же контексте предлагает звонкие имена иностранного происхождения, среди которых оказалось имя Габсбург: «Рубен, или Брэндан, или Рэзван, или Габсбург» (1, с.42), –“Рубен или Брендан, или Резван, или Хабсбург, или Бурбон-и-Бурбон?” (2, 138), которое при транскрибировании оказывается совсем не звонким, но здесь контекст не был настолько значимым, чтобы стоило его менять на какое-либо другое имя.

Среди открытых имен собственных интересно использование женских имен футбольными болельщицами в качестве средства уничижения (по сути в том же смысле, как мы называем людей Ваньками Каинами или Иудами), что само по себе как действие может отказаться непонятным македонскому читателю, так как в практике футбольных болельщиков Македонии такого приема не встречается (если брать шире, то редко можно встретить оскорбление мужчины его сравнением с женщиной): «Девушки называют игроков команды-направления женскими именами. Когда мяч достается кому-нибудь из игроков команды-направления, девушки орут: Клава, колготки подтяни! Люся, юбку подоткни!...Судья, ты Люся. Люся, юбку подтяни». (1, с. 40) «Девојките го нарекуваат играчите на екипа-правец со женски имиња. Кога топката ќе ја прифати некој од играчите на екипа-правец девојките викаат: Клава, крени ги хулахопките! Љусја, спуши го здолништето!... Судија, ти си Љусја. Љусја, спушти ја сукњата. (2, с.130).

Имена собственные, не имеющие особой коннотации в связи с тем, что они обозначают известных личностей, нередко представляют в тексте основу для игры слов: “На одном из домов висит вывеска: “Адвокат Нужный Владимир Николаевич”. (1, с.3) – Адвокат «Потребен Владимир Николаевич» (2, с.13). В данном случае имя можно было безболезненно сменить, чтобы получить аналогичный эффект.

Второй пример представляет собой более сложную ономастическую игру: “Или, может быть, имя, может, у какого-то народа есть такое имя — Рылись. Рылись Альбертович... Или название населенного пункта, откуда родом владелец ломбарда. Родился в дальнем глухом поселке Рылись...”(1, с.44) – “Можеби тоа е презиме на сопственикот на заложувалницата – Рање? Или, можеби име, можеби кај некој народ има такво име – Рање. Рање Албертович... Или име на населеното место, од каде потекнува сопственикот на заложувалницата. Се родил во далечното зафрлено село Рање...(2, с.144) Вымышленное име здесь является части игры слов. Если в русском языке “Рылись” – это часть слова “открылись”, то в македонском языке “Рање” было

выбрано как часть слова “отворање”, имея и дополнительный смысл, ассоциируясь с вульгарной лексемой “срање”, которая не только соответствует контексту, но и делает его смешным.

Но в тексте романа присутствуют и так называемые литературные онимы. Как отмечает А.Фомин, «литературный оним может участвовать в продуцировании эстетически важных ассоциаций в художественной речи» (6, с.12). А. Шешкен в статье о македонских переводах классиков отмечает, как они повлияли в свое время на македонских писателей: «Это убедительно показывает становление и развитие македонской литературы на национальном языке. Ее быстрое и эффективное обогащение во второй половине XX в. стало возможным именно благодаря широкой переводческой практике классиков национального искусства слова... Переводы русской литературы продолжают обогащать национальное искусство слова в конце XX в». (7, с. 10). Подобным образом наличие литературных персонажей в тексте обогащает ассоциативную палитру читателей. Но с переводом имен и персонажей также возникают определенные сложности.

В тексте как персонаж рекламы присутствует Александр Пушкин. Это имя настолько известно, что у читателя сразу возникает соответствующая ассоциация, и здесь никакой комментарий не нужен. Но есть моменты, которые по сути требуют сносок в тексте. Например: «Целая полоса – “Персональная страница Кузьмы Прудкова”. ...Частушки-кузьмушки» (1, с.5) – «Цела страна – “Лична страница на Кузма Прудков”. ...Песнички од Кузмичка» (2, с. 22). Казалось бы, очередное вымышленное имя: Кузьма Прудков. Но здесь у русского читателя возникает очевидная ассоциация, так как имя создано по модели имени Козьмы Прутков. Козьма Петрович Прутков – литературная маска, под которой в журналах «Современник», «Искра» и других выступали в 50-60-е годы XIX века поэты Алексей Толстой и братья Алексей, Владимир и Александр Жемчужниковы. Вероятно, эта связь онима окажется утерянной в связи с тем, что об этом авторе знают далеко не все.

То же касается и контекстов типа: «А ти викај, душо моја/ Миша Круг, свири!» (с.151). Вряд ли музыкант Михаил Круг известен кому-либо из македонских читателей. В связи с тем, что рассказчик рассматривает тексты из газет, в романе встречаются следующие контексты: «17 марта. Герасим Грачевник. Коли грач прилетел, через месяц снег сойдет. 21 мая. Арсений Пшеничник» – «Герасим-гавранција. Ако долета гавран, за еден месец снегот ќе се стопи. 21 мај. Арсениј Пченичник». За казалось бы забавной приметой скрываются известные святые – Герасим Иорданский (Герасим Иордански – христианский монах 5 века) и Преподобный Арсений Великий, которые оказываются неизвестными как раз из-за странного контекста.

При использовании имен собственных, обозначающих реальных людей, осложняется момент перевода игры слов. Например: «Заметка “Кто круче Игоря Крутого?”» (1, с.11) Сравним: Кратка статија “Кој е подобар од Игор Крутој?” (2, с. 39). Так как в тексте исходника это было перечисление, то особой силы данная игра слов не имеет, это просто заголовок. И если бы в данном случае это была бы фамилия персонажа, то можно было перевести другой фамилией, чтобы сохранить игру слов, но так как Игорь Крутой – это реальный

человек, то здесь было принято решение отказаться от игры слов, сделав обычный перевод.

Рассмотренные в данной статье имена собственные показывают, насколько сложным и многоаспектным является перевод имени собственного и какие оттенки и значения может сохранить правильный и точный перевод имени, а какие добавить или верно донести до читателя видоизмененный перевод имени с использованием игры слов.

#### *Литература*

1. Данилов Д. Описание города// Новый мир, 2012, № 6, с. 1-59.
2. Данилов Д. Опис на градот./ Превод на руски: Обухова Е.С., Шуканов Н. – Скопје, PROZART MEDIA, 2017. – 192 с.
3. Ковалев Г.Ф. Имя собственное как прецедент в рекламе// Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2004, №1. – с. 158-164.
4. Кузьмина М.И. Имя собственное в художественной речи // Лингвистика и межкультурная коммуникация № 2(16), 2015. – с. 70-78.
5. Лебедев С. Портрет художника в топосе: Брянская “одиссея” Л.Добычина глазами Д.Данилова // Новый мир, 2014, № 11.
6. Фомин А.А. Ассоциативные связи литературного имени и аксиология художественного образа // Известия Уральского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. Выпуск 4. 2001. № 20.
7. Шешкен А.Г. Перевод как школа литературного мастерства (на примере македонской литературы 1945-1990-х гг). // Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы. Тезисы. – Международная научная конференция 3-4 декабря 2013 г., Москва. – 12с.